

---

## GABARITO DOS EXERCÍCIOS DA LIÇÃO 2

---

### I

---

1. Fui (ou *Vou*) à enseada do rio com Maria.
2. Aquele cacique chegou (ou *chega*) com este português.
3. Aquele índio falou (ou *fala*) a Pedro.
4. Este índio tem medo (ou *teve medo*).
5. Esse homem branco vive (ou *viveu*) bem contigo.
6. Tu sais (ou *saíste*) com esse português. Ficas (ou *ficaste*) na enseada do rio.
7. Pedro ficou (ou *fica*) comigo naquele navio.
8. Essa canoa é muito diferente daquela.
9. Aquele cacique voltou (ou *volta*).
10. Este índio correu (*corre*) muito; esse sentou-se (ou *senta-se*).
11. Este cesto é diferente daquele.
12. Aquele português ficou (ou *fica*) neste navio.
13. Este menino dorme (ou *dormiu*); aquele caminha (ou *caminhou*).
14. Eu tenho (ou *tive*) muito medo.
15. Este índio fica (ou *ficou*) no mato. Aquele fica (ou *ficou*) no navio.
16. Depois disso, eu também me calei (ou *me calo*).
17. Nós somos bons.
18. Essa garça tem medo (ou *teve medo*).
19. Esse tatu é bastante diferente deste.
20. Aquele tatu correu (ou *corre*), este ficou (ou *fica*).
21. Come-se bem em Paraguaçu.
22. Este branco resmungou (ou *resmungou*), aquele dormiu (ou *dorme*).
23. Este peixe morreu, aquele vive.
24. A mãe de Caiobi volta (ou *voltou*). A mãe de Pedro vai (ou *foi*).
25. Aquela mulher pula (ou *pulou*), aquela caminha (ou *caminhou*).
26. A mãe de Caiobi sentou-se (ou *senta-se*).

### II

---

1. Pedro oker. Pedro ygara osem itá kûá suí.
2. Maria okaru Pedro irũnamo. Maria itá nha'ẽ oîkoé.
3. Abá ygara osem tatu 'y suí. Però ygara osem îakaré 'y suí.
4. Però ygarusu oîepotar, Nhoesembé suí ouí. (Esta tradução exige um verbo no gerúndio: *O navio dos portugueses aportou, vindo de Nhoesembé*. Abá ygara oîepotar, tatu 'y suí ouí. (Idem: *A canoa do índio aportou, vindo do rio dos tatus*. Você estudará o gerúndio posteriormente, nas lições 12 e 13.)
5. Pedro sy osó morubixaba irũnamo itá kûá-pe.
6. Abati u'i oîkoé pirá u'i suí.
7. Però nhe'enga oîkoé abá nhe'enga suí.
8. Asó mboîa 'y-pe nde irũnamo. Ka'iooby osó îakaré 'y-pe.
9. Abá sy oîkó Nhoesembé-pe.
10. Îaker morubixaba ygara pupé abá irũnamo.

### III

---

1. Ixé abá, endé però.
2. Abá ixé, però endé.
3. Ixé anhemokyrirĩ, endé erenhe'eng.

4. Ixé akaru, peẽ peker.
5. Oré karaíba, endé abá.
6. A'e abá, ixé peró.
7. Abá a'e, peró ixé.
8. Îandé tupinakyîa.
9. Tupinakyîa ixé, endé karaíba.
10. Ixé morubixaba, peẽ peró.
11. A'e oker, endé erekaru.
12. A'e okaru, endé ereker.
13. A'e osem, peẽ pesyk.
14. A'e oîebyr, ixé asem.
15. A'e onhemokyrirĩ, oré oronhe'eng.
16. Asé oker ygarusupe.
17. Asé okaru a'e riré.
18. Asé oîepotar 'y kûá-pe.
19. Asé onhe'eng abá supé.
20. Asé opytá ygarusu-pe peró irũnamo.
21. Asé osem itá kûá suí.
22. Asé oîebyr São Vicente-pe abá irũnamo.
23. Asé, a'e riré, onhemokyrirĩ.
24. Asé oîebyr morubixaba irũnamo ygarusu-pe.
25. Ixé agûatá, endé erenhan.
26. Pedro ogûapyk, endé erenhan.

#### IV

---

- |                           |                            |
|---------------------------|----------------------------|
| 1. Abá-katu i nem.        | 6. 'Y-ky'a i pirang.       |
| 2. Abá-nema i katu.       | 7. Abá-poranga i puku.     |
| 3. Kunumĩ-mirĩ i porang.  | 8. Abá-puku i porang.      |
| 4. Kunumĩ-poranga i mirĩ. | 9. 'Ybyrá-mirĩ i pirang.   |
| 5. 'Y-piranga i ky'a.     | 10. 'Ybyrá-piranga i mirĩ. |

#### V

---

- |                        |                       |                             |
|------------------------|-----------------------|-----------------------------|
| 1. Pedro abaré.        | 7. Kó abaré Lourenço. | 13. Pedro karaíba.          |
| 2. Maria kunhã.        | 8. Kunumĩ i puku.     | 14. Pedro peró.             |
| 3. Maria i porang.     | 9. Kunumĩ Kunhambeba. | 15. Pedro i porang.         |
| 4. Pedro i katu.       | 10. Kunhã Maria.      | 16. 'Ybotyra kunhã-poranga. |
| 5. Kûeî taba Rerityba. | 11. Kunhã i puku.     | 17. 'Ybotyra kunhã.         |
| 6. Kó abaré i katu.    | 12. Kó karaíba peró.  | 18. 'Ybotyra i porang.      |

#### VI

---

- |                          |                       |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Pedro i katu.         | 6. Maria i marangatu. |
| 2. Maria i puku.         | 7. Kunhã Maria.       |
| 3. Pedro karaíba.        | 8. Maria kunhã.       |
| 4. Nhoesembé tá-poranga. | 9. Maria kunhã-nema.  |
| 5. Nhoesembé i porang.   | 10. Maria i nem.      |

## VII

---

1. Abá nhe'eng'iré, ixé anhan.
2. Morubixaba ker'iré, ixé asem.
3. Ygarusu îepotar'iré, endé ereker.
4. Però gûatá riré, orogûapyk.
5. Kunumĩ nhemokyrirĩ riré, îandé îakaru.
6. Kunhã karu riré, îandé îasó ygarusu-pe.
7. Pedro ker'iré, ixé anhan 'y kûá-pe.
8. Abá pytá riré ygarusu-pe, oré oroker.
9. Morubixaba só riré ygarusu-pe, endé erenhemokyrirĩ.
10. Però nhemokyrirĩ riré, peẽ penhe'eng.

## VIII

---

1. Eu sou uma onça.
2. Eu sou uma jiboia, eu sou um socó.
3. Isto é, talvez, um sariguê fedorento?
4. O anjo é ele.

## *O tupi e a nossa toponímia*<sup>1</sup>

### I

---

- |                                   |                                      |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| (5) rio dos aguapés               | [agûapé 'y > Aguapeí];               |
| (8) rio dos carás                 | [akará 'y > Acaraú];                 |
| (10) rio das andorinhas           | [taperá 'y > Tapiraí];               |
| (12) rio das borboletas           | [panama 'y > Panambi];               |
| (1) rio dos robalos               | [kamuri 'y > Camboriú];              |
| (4) rio dos corumbatás            | [kurimbatá 'y > Corumbataí];         |
| (11) rio preto das onças          | [îagûara 'y-una > Jaguariúna];       |
| (7) rio dos guarás                | [gûará 'y > Guaraí];                 |
| (9) rio dos gravatás              | [karagûatá 'y > Gravataí]            |
| (2) rio dos peixes                | [pirá 'y > Piraí];                   |
| (3) no rio dos siris              | [seri 'y-pe ~ seri îy-pe > Sergipe]; |
| (6) rio dos tamanduás verdadeiros | [tamandûá-eté 'y > Tamanduateí]      |

### II

---

**Itacolomi** < *itá kunumĩ* = menino de pedra

**Itaquara** < *itá kûara* = buraco das pedras

**Itanhaém** < *itá nha'ẽ* = prato de pedra; bacia de pedra

**Ipiranga** < 'y-piranga = rio vermelho

---